



hueso bak  
 carne bek'ta  
 sangre ch'ich'  
 piel pachi  
 la cabeza pam  
 frente pul  
 cráneo bakpam  
 parte poste- } pat pam  
 rior de la cabeza }  
 cabello tsuk  
 oreja chikin  
 orejas chikinob  
 ojos jutob  
 ojo jut; bek'-jut  
 pestañas tsuts jut  
 cejas tsuts patjut  
 niña del ojo ch'ujle jut  
 lágrima k'Ab jut  
 párpacos pachjut  
 narices ni?  
 moco ta? ni?  
 agujeros } ch'ib ni?  
 las narices } ch'ibota ni?  
 labios pach ti?  
 boca ti?  
 bigotes tsuk ti?  
 dientes ej  
 muelas cha'am  
 colmillo subin

encías chun ej  
 lengua ak?  
 barbilla šak'ti?  
 garganta luk'ub  
 saliva k'Ab ti?  
 hombros pech kem  
 antebrazo u toja k'Ab  
 axilas mis  
 brazo k'Ab  
 muñeca luk'ub k'Ab  
 mano k'Ab  
 dorso (mano) pat k'Ab  
 palma pech k'Ab  
 dedos ni? k'Ab  
 pulgar noj ni? k'Ab  
 índice noši? ni? k'Ab;  
 chats'it ni? k'Ab  
 cordial tanšin ni? k'Ab  
 anular ch'och'oka ni? k'Ab  
 meñique ch'ok ni? k'Ab  
 uñas ich'ak  
 pecho t'is  
 mamas chu?  
 pezón de las mamas ni? chu?  
 costilla bak ch'ejpajob  
 corazón pusik'a  
 pulmones sowo?  
 costilla ch'ejpa  
 espalda pechkem  
 cintura masc. kachkiba weš  
 fem. kachkiba pik

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

barriga	nak <sup>?</sup>	dolor de barriga	k <sup>?</sup> ušnak <sup>?</sup> a
onbligo	muk	dolor de los pies	k <sup>?</sup> ušoka
hígado	yolma	dolor del cuerpo	k <sup>?</sup> uštakle
tripa	soyta <sup>?</sup>	dolor de oído	k <sup>?</sup> ušchikina
caderas	kulubob	dolor de rodilla	k <sup>?</sup> ušpiša
cadera	kulub	dolor de rodillas	k <sup>?</sup> ušpišajob
vello	tsutse	dolor de las piernas	k <sup>?</sup> ušwok <sup>?</sup> a
órgano masculino	yalat; tun	dolor de entera	k <sup>?</sup> uš cho <sup>?</sup> it
testículos	bek <sup>?</sup> tun	dolor de espalda	k <sup>?</sup> uš pechkem
órgano femenino	u biji tuch	dolor de la garganta	k <sup>?</sup> ušluk <sup>?</sup> uba
ano	ch <sup>?</sup> ib ta <sup>?</sup>	punzada	šek <sup>?</sup> ; šek <sup>?</sup> ota
gluteus	cho <sup>?</sup> it	ardor	k <sup>?</sup> ak <sup>?</sup> a
muslo	wok <sup>?</sup>	picazón	sak <sup>?</sup>
rodilla	piš	calentura	tikwa
emelos	ajwaku <sup>?</sup>	frio	sisi
pierna	wok <sup>?</sup> ; u toja ok	frios	sisilyaj
espinilla	tsenek <sup>?</sup>	temblor	liklikna; chikchikna
tobillo	jutmala; luk <sup>?</sup> ub, ok	vómito	šej
pie	ok	diarrea	nak <sup>?</sup> aje
talón	tun ok	disentería	tsuk nak <sup>?</sup> aje
empeine	t <sup>?</sup> e <sup>?</sup> ; jišika	(pasar sangre)	rumi ch <sup>?</sup> ich <sup>?</sup>
planta	pech ok    pech ok	orina	chok ja <sup>?</sup>
dedos	ni <sup>?</sup> ok	llaga	yaj
dolor	k <sup>?</sup> uš	pus	puju
dolor de cabeza	k <sup>?</sup> ušpama	cortada	tsep; tsepita
dolor de muelas	k <sup>?</sup> uš eja	hueso quebrado	šulki bak;
dolor del pecho	k <sup>?</sup> uš pan u	golpeadura	jats <sup>?</sup> ota
dolor del corazón	pusik <sup>?</sup> a k <sup>?</sup> uš	lastimadura	leštima <sup>?</sup> o
dolor del estómago	pusik <sup>?</sup> a k <sup>?</sup> uš ti <sup>?</sup> u pusik <sup>?</sup> a	grano	tak <sup>?</sup> anle

buenos días: buenas tardes

tanet

cómo se siente usted?

kache' a'ubin aba

qué le duele?

kwaška k'uš ta'a ; kada  
a'ubin k'uš

de qué se queja?

kwaška uk'a a chen k'amba

ha tenido calentura?

u yak'bet a tikwa;

tiene diarrea?

t'ok kira tan a nak' a karanjan tikwa

cuántas evacuaciones  
hace al día?

haypəts' awajne pajna, ump'e  
k'in

le da escalofríos?

u yak'benetkira sisilyaj

desde cuándo está usted mal?

kaška junk'in k'ojolec

añaneció usted bien?

kache' a kolet sami, utset

puede usted ver la luz?

a ch'e' a chen chana

ya no le duele usted la frente?

mach ni' k'uš a pam)

no le duele usted el oído?

mach ni' k'uš a tuŋ (ok?)  
pul)  
oiš k'ab)

ya siente usted hambre?

jits'et a'ubin aba

tiene usted la boca amarga?

ch'aj tan a ti?

no se le dificulta  
usted la respiración?

mach u maka uba a sap'ik';  
mach a na'ta sap'an'ik'

no le molesta el ruido?

mach uiak'esa ajin ju'lewe

no se siente usted  
mareado cuando anda?

mach ubo'a jin t'ok šamba

se cansa cuando habla mucho?

u bo'an ajin jink'in a bon  
chen t'an

#### NOTAS

Las oclusivas "p, t, k" tienen una aspiración ligera en la posición inicial de la palabra y en la posición media, y una aspiración pesada en el fin.

Las africadas tienen la aspiración. La "ts" se pronuncia "tsh" y la "ch" como "chh".

La "n" tiene el sonido de "ŋ" en la posición final de la palabra.

Se escribe la jota en las palabras españolas prestadas que se ocupen en Chontal y se ocupa la jota en el escribir las palabras de Chontal, pero la jota representa dos sonidos, "h" y "x". Se emplea más generalmente el sonido de la fricativa post-velar.

La "A" es una vocal posterior baja y no redonda "ɨ".